



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie literackie Franc-Pol Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka francuskiego z językiem angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09TPMFAS.24KP.02096.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe	
Koordynator zajęć	Małgorzata Czubińska		
Prowadzący zajęcia	Małgorzata Czubińska		
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy o cechach charakterystycznych tekstów literackich
C2	Przekazanie wiedzy o zasadach tłumaczenia tekstów literackich
C3	Wyrobieenie u studentów umiejętności dobierania technik i strategii tłumaczenia
C4	Rozwijanie ogólnej kompetencji tłumaczeniowej
C5	Wyrobieenie umiejętności płynnego rozwiązywania problemów tłumaczeniowych
C6	Kształtowanie świadomości o wielokulturowości Polski, Europy i świata, a także otwartości na kulturę francuskojęzyczną

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie C1

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna charakterystykę tekstów literackich	TPM_K2_W01, TPM_K2_W02, TPM_K2_W04, TPM_K2_W07	Kolokwium pisemne, Projekt, Prezentacja multimedialna, Portfolio
W2	stosuje się do zasad tłumaczenia tekstów literackich	TPM_K2_W09	Kolokwium pisemne, Projekt, Prezentacja multimedialna, Portfolio
Umiejętności - Student/ka:			
U1	dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu literackiego, jego celu i odbiorcy	TPM_K2_U05, TPM_K2_U09, TPM_K2_U10, TPM_K2_U13	Kolokwium pisemne
U2	tłumaczy teksty literackie z języka francuskiego na język polski	TPM_K2_U12, TPM_K2_U13	Projekt
U3	samodzielnie rozwiązuje problemy tłumaczeniowe	TPM_K2_U11, TPM_K2_U12, TPM_K2_U13	Prezentacja multimedialna, Portfolio
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	wyraża gotowość do uczenia się przez całe życie pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności	TPM_K2_K06	Kolokwium pisemne, Portfolio

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Cechy charakterystyczne tekstów literackich (zróżnicowanie gatunkowe; bogactwo stylów i środków językowych)	W1, U1, K1	Konwersatorium
2.	Ogólne i szczegółowe (uzależnione od gatunku tekstu) zasady tłumaczenia tekstów literackich	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Konwersatorium
3.	Techniki i strategie tłumaczenia tekstów literackich	W1, U1, U2, U3, K1	Konwersatorium
4.	Tłumaczenie konkretnych tekstów i fragmentów konkretnych tekstów literackich	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Aktywny udział w zajęciach; analiza i przetłumaczenie wyznaczonych fragmentów tekstów literackich i przedłożenie ich prowadzącemu; analiza tłumaczeń pozostałych studiujących, ewentualnie: przygotowanie portfolio z fragmentami własnych tłumaczeń; analiza popełnionych błędów tłumaczeniowych Kryteria dla kolokwium pisemnego: - od 60% - 3,0 - od 70% - 3,5 - od 80% - 4,0 - od 90% - 4,5 - od 95% - 5,0 Kryteria oceniania projektu i prezentacji multimedialnej: 1. Samodzielność w pracy nad projektem/prezentacją - 5 pkt. 2. Terminowość realizacji projektu/prezentacji - 5 pkt. 3. Zawartość merytoryczna projektu/prezentacji - 5 pkt. 4. Poprawność językowa i stylistyczna projektu/prezentacji - 5 pkt. Łącznie za zadanie projektowe/prezentację można uzyskać 20 pkt. Przeliczanie punktacji za projekt/prezentację na ocenę następuje wg poniższych progów procentowych: - od 60% - 3,0 - od 70% - 3,5 - od 80% - 4,0 - od 90% - 4,5 - od 95% - 5,0

Literatura

Obowiązkowa

1. Bednarczyk A., 2008, W poszukiwaniu dominanty translatorskiej. Warszawa: PWN.
2. Dąbbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Educator.
3. Hejwowski K., 2004, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN.
4. Krysztofiak M., 1996, Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań: UAM.
5. Pisarska A. & T. Tomaszewicz, 1996, Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: UAM.

Dodatkowa

1. Chomiszczak, T., 1994, „W poszukiwaniu utraconych tytułów” [w:] Literatura na Świecie, 10.
2. Kozak J., 2009, Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: PWN.
3. Krzyżanowski P. & P. Nowak, 2004, Manipulacja w języku, Lublin: Uniwersytet Maria Curie-Skłodowska.
4. Kubiński W., O. Kubińska & T. Z. Wolański (red.), 2000, Przekładając nieprzekładalne, Gdańsk: Wyd. Uniwersytetu Gdańskiego.
5. Majkiewicz A., 2008, Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu. Warszawa: PWN.
6. Między oryginałem a przekładem – seria pod red. m.in. J. Koniecznej-Twardzikowej i M. Filipowicz Rudek, opublikowana przez Księgarnię Akademicką lub Universitas w latach 90. i 2000.
7. Przekład – seria traduktologiczna pod red. P. Fasta opublikowana przez Wydawnictwo „Śląsk” w latach 90. i 2000.
8. Tomaszewicz, T., 2004, Terminologia tłumaczenia, Poznań: UAM.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	15
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie do zaliczenia	15
Przygotowanie projektu	10
Przygotowanie portfolio	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych i międzykulturowych, z naciskiem położonym na właściwe zapewnienie komunikacji międzyjęzykowej na poziomie instytucjonalnym i międzyludzkim
TPM_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w oparciu o własne i cudze poglądy
TPM_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne
TPM_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym lub literackim, a także fachowo argumentować w języku polskim oraz w co najmniej dwóch językach obcych uznanych za podstawowe dla danej specjalności
TPM_K2_U11	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać swoje umiejętności językowe w zakresie co najmniej dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 dla pierwszego języka obcego i B2+ dla drugiego języka obcego Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Jednocześnie potrafi pisać prace, w tym akademickie, w języku B, wiodącym w danej specjalności
TPM_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugich języków obcych, co najmniej na poziomie tłumaczenia z tych języków na język polski
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TPM_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka oraz procesami tłumaczenia; charakter i celowość badań nad przekładem specjalistycznym i literackim z uwzględnieniem ich kontekstów kulturowych i historycznych; możliwości rozwoju swojej wiedzy i jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
TPM_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa
TPM_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem, przekładem specjalistycznym lub literackim i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa wywodzącego się z językoznawstwa lub z literaturoznawstwa
TPM_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka, jak i w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie